

日本語を母語とするトルコ語学習者 における R 音について

川口 裕司 (東京外国語大学)

外国語教育学会 第22回研究報告大会
2018年12月15日 (土) 東京外国語大学 226 教室

発表の流れ

1. なぜ /r/ 音なのか？
 2. IPCT調査
 3. 被験者のプロフィール、発音評価の方法
 4. 全体評価と学習暦の関係
 5. /r/の位置と発音評価の関係
 6. タスクと発音評価の関係
 7. 学習者における語末 /r/ の実現形
- 結論にかえて

1. なぜ/r/音なのか？

アルファベットと音声

文字	発音	解説
A a	[a]	
B b	[b]	
C c	[ɔʝ]	
Ç ç	[tʃ]	
D d	[d]	
E e	[ɛ]	
F f	[f]	
G g	[g]	
Ğ ğ	Ø [:]	無音，前の母音を伸長
H h	[h]	

文字	発音
I i	[i]
İ i	[i]
J j	[ʒ]
K k	[k, kj]
L l	[l, lʲ]
M m	[m]
N n	[n]
O o	[o]
Ö ö	[œ]
P p	[p]

文字	発音
R r	[r, ɾ, r̥]
S s	[s]
Ş ş	[ʃ]
T t	[t]
U u	[u]
Ü ü	[y]
V v	[v, vʲ]
Y y	[j]
Z z	[z]

トルコ語の/r/音

- ・語頭位置あるいは母音間

弾音 [ɾ] : 34 rahat 楽な



38 kara

黒



まれにそり舌音 [ɾ]

5 art 増加



- ・語末位置

無声顫動音あるいは摩擦音 [ɾ̥]

68 kar

雪



2. IPCT調査 (InterPhonology of Contemporary Turkish)

被験者： 東京外国語大学トルコ語専攻学生 8 名

実施日： 2018年7月10日

実施場所： 東京外国語大学

調査内容： PFCプロトコルを基礎にした7つのタスク

1. 繰り返しタスク、
2. 読み上げタスク、
3. 非母語話者用読み上げタスク、
4. 朗読タスク、
5. インタビュータスク、
6. 自由会話タスク、
7. 作文タスク

繰り返しと読み上げタスク

5	art 増加	34	rahat 楽な	51	orada そこで
10	kâr 利益	36	vapur 連絡船	52	kırk 40
11	dar 狭い	38	kara 黒	57	bir dakika 1分
12	dört 4	41	görünmüyor 見られない	58	tren 列車
14	bir şey あること			63	var ある
19	beraber 一緒に	46	ağır 重い	67	tören 式典
27	arkadaş 友	49	projektor プロジェクタ	68	kar 雪
29	o görüyor 彼は見る				

非母語話者用リスト読み上げタスク

- | | | |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| 2 gözle ^{ri} yle 目で | 21 ka ^{ra} nlık 暗がり | 44 bur ^{nu} 鼻 |
| 4 gö ^r meden 見ないで | 23 sua ^{re} 夜の部 | 45 ver ^{ir} ler 与える |
| 5 sor ^u 質問 | 25 kö ^{mü} r 石炭 | 46 tıra ^ş 髭剃り |
| 6 otlar ^r 草 | 28 ödevler ^r 宿題 | 50 zor ^r 難しい |
| 11 kirmızı 赤 | 33 rıza 同意 | |
| 15 kuaför ^r 美容院 | 37 nar ^r ザク口 | |
| 16 sü ^{ra} t 速さ | 39 atlara ^r 馬に | |
| 17 ara ^s ında 間に | 40 tırnak 爪 | |
| 19 severim ^r 好きだ | 41 öm ^r ümde 一生で | |

/r/音と出現位置

	位置		語形（異なり語数）	延べ語数
1	語末	Vr\$	kâr, beraber, o görüyör, vapur, etc. (17)	27
2	母音間	VrV	gözleriyle, sürat, arasında, etc. (13)	18
3	子音前	VrC	görmeden, kırmızı, etc. (5)	6
4	子音前	VrC\$	art, dört, kırk (3)	6
5	母音間	VrV\$	soru, atlara, kara (3)	4
6	子音後	\$CrV	projektör, tren (2)	4
7	bir	bir\$C	bir şey, bir dakika (2)	4
8	語頭	\$rV	rıza, rahat (2)	3
9	母音前	CrV	ömrümde (1)	1

\$ = 語境界

3. 被験者のプロフィール

		性別	学習暦 (単位月)	資格	トルコ滞在 (単位月)
第1 グループ	L1	女	48	CEFR C1	12
	L6	女	48		12
	L7	女	42	CEFR C1	12
	L8	女	48		10
	L2	女	48		5
第2 グループ	L4	男	27		1
	L5	女	27		1
	L3	男	15		1

発音評価の方法

3名のトルコ語を母語とする専門家による3段階の発音評価
3 = よい, 2 = 悪くない, 1 = 悪い

発音の正確性を尋ねている。

[r] sesi değerlendirilmesi

Kelime dinledikten sonra yalnız [r] sesinin
tellafuluzuyu, aşağıdaki ölçüye göre,
değerlendiriniz.

güzel = 3

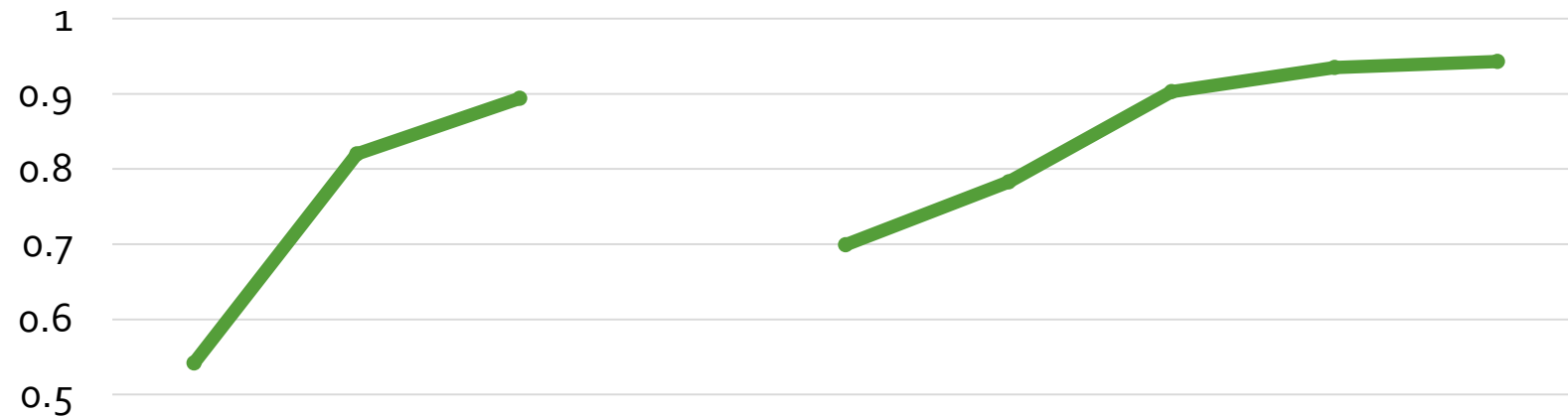
fena değil = 2

fena = 1

単語を聞いて、[r] 音
だけの発音を以下の
尺度に従って、評価
してください。

評価者 3 名の信頼度係数

Cronbach α 係数

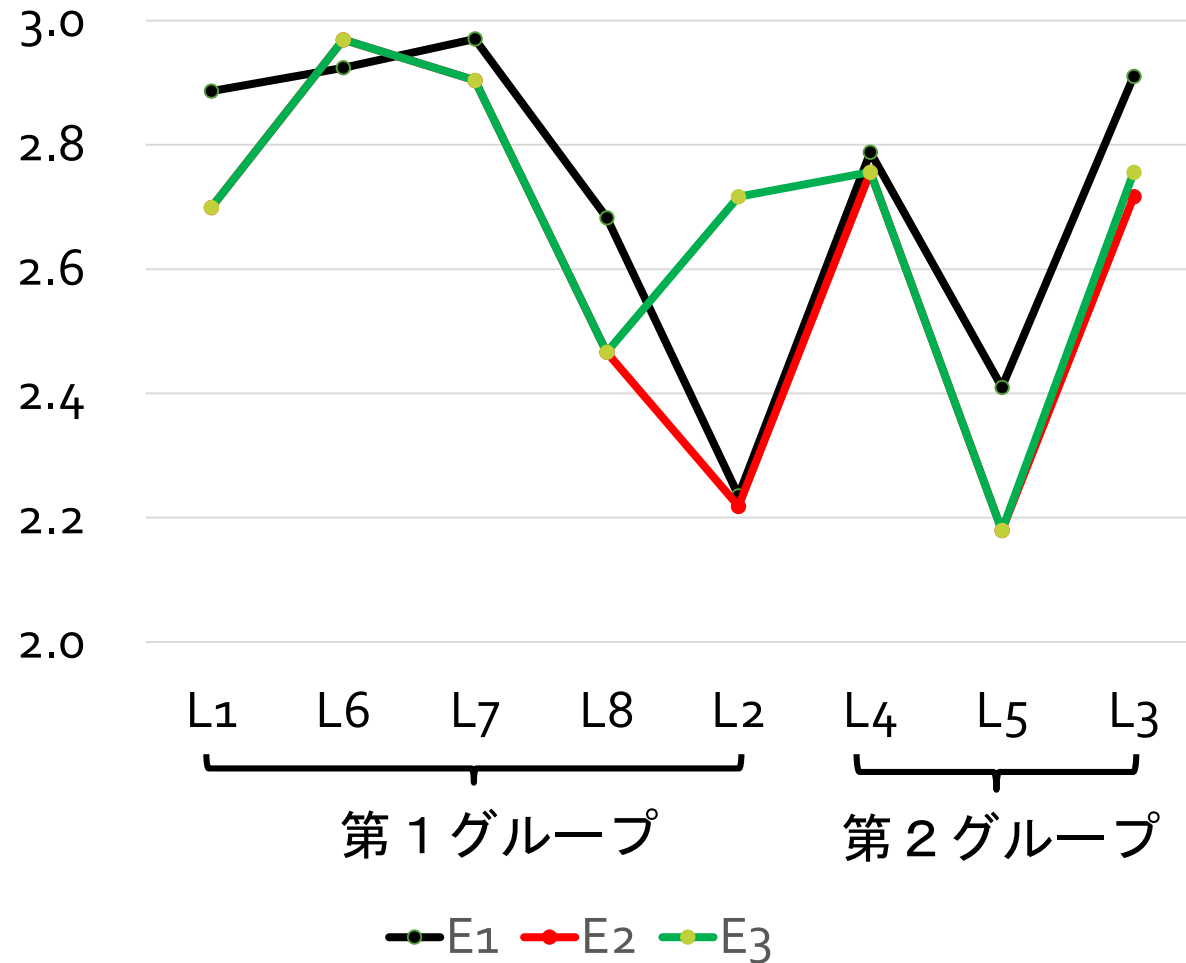


Cronbach	\$CrV	Vr#C	\$rV
係数値	0.54	0.82	0.89
異なり語数 (延べ語数)	2(4)	1(4)	1(3)

Vr\$	VrC	VrC\$	VrV	VrV\$
0.70	0.94	0.78	0.90	0.94
17(27)	5(6)	3(6)	13(18)	3(4)

対象となる語数が少ないため以下の考察では扱わない

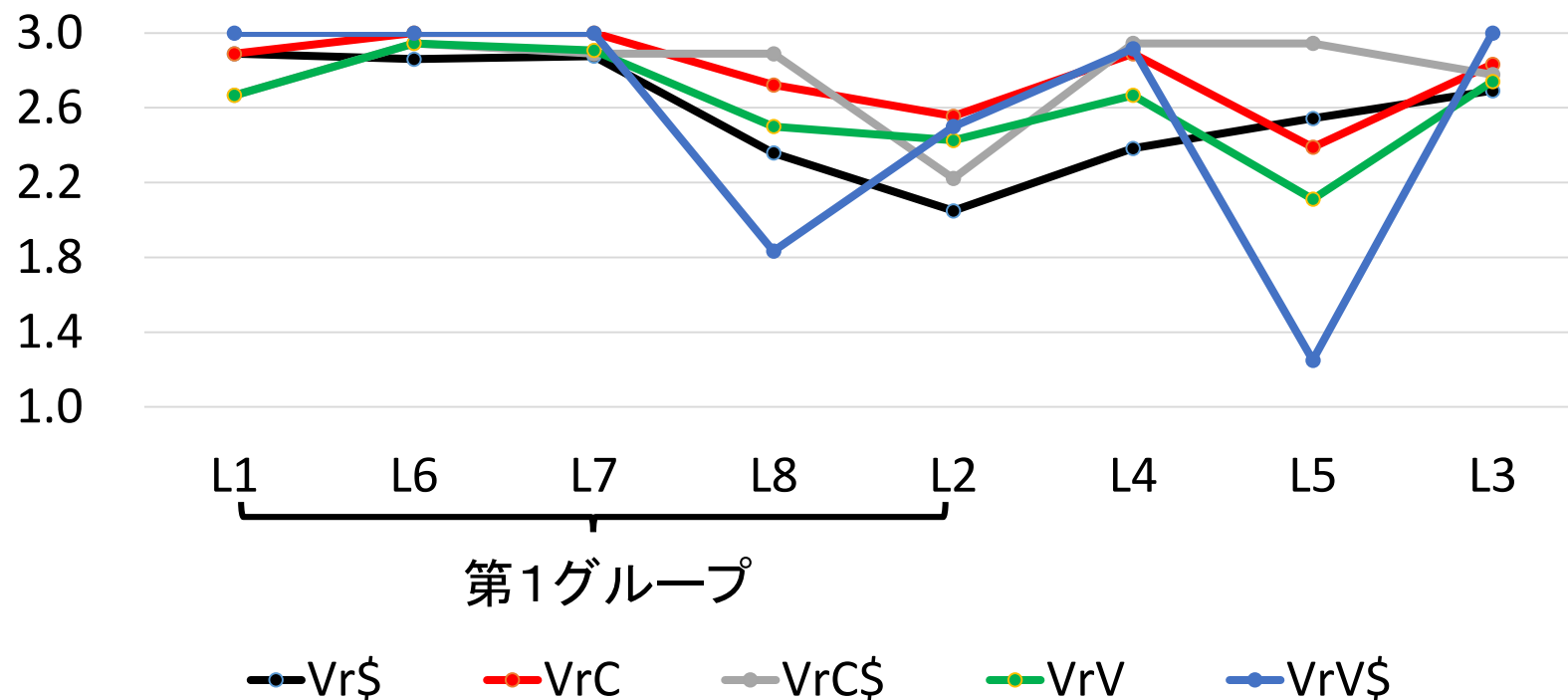
4. 全体評価と学習歴



学習者	性別	学習歴 (単位月)	試験	トルコ滞在 (単位月)
L1	女	48	CEFR C-1	12
L6	女	48		12
L7	女	42	CEFR C-1	12
L8	女	48		10
L2	女	48		5
L4	男	27		1
L5	女	27		1
L3	男	15		1

	学習者	学習歴	評価
第1グループ	L1, L6, L7	長い	高い
	L8, L2	長い	低い
第2グループ	L4, L3	短い	高い
	L5	短い	低い

5. /r/ の位置と発音評価

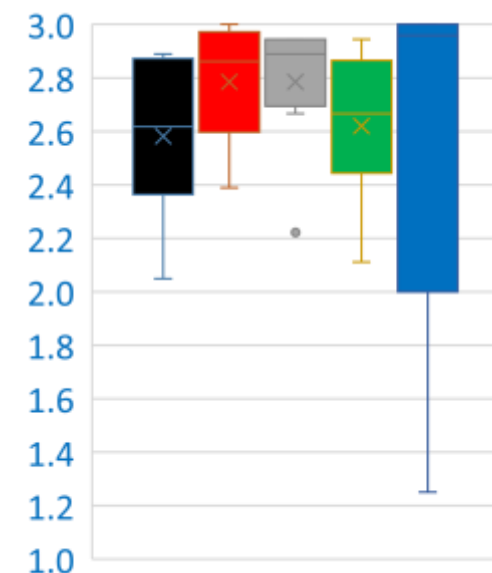


- L1, L6, L7 は全ての位置で高評価
- Vr\$ (語末) は比較的評価の幅が大きい
- VrV\$ (母音間 **soru**, **atlar**a, **k**ara) は最も評価が分かれる (/r-l/の混同?)

L8



L5

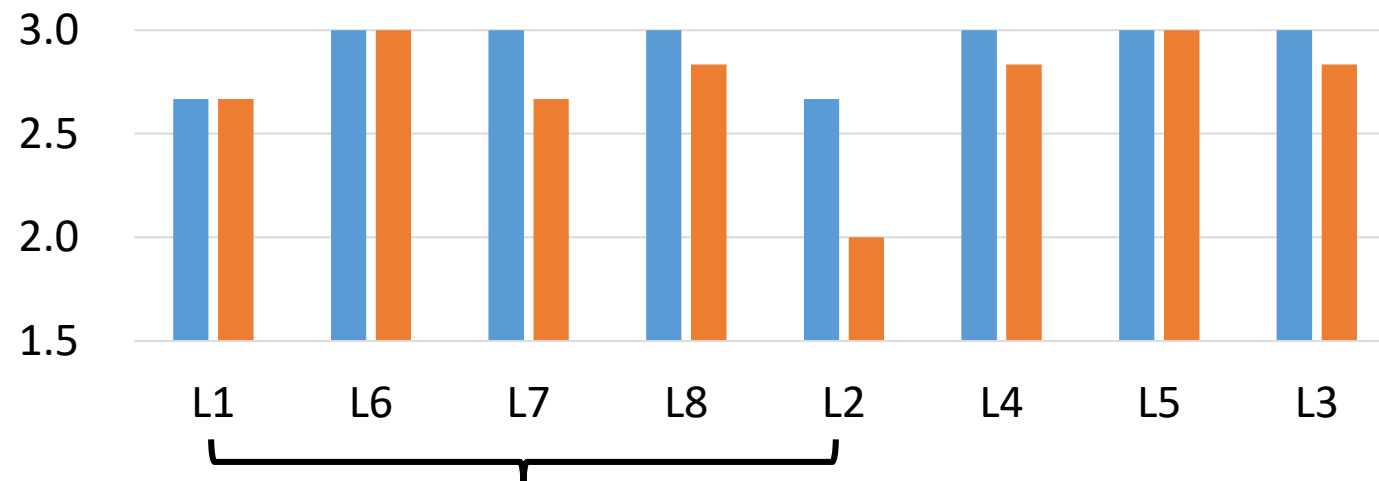


6. タスクと発音評価

調査語

art, d^ört, kirk

VrC\$ (子音前の位置)



第1グループ

■ 読み上げ ■ 繰り返し

- 読み上げタスクが総じて高評価
- 学習暦とは無関係のようである (L1/L6/L7 vs L4/L5/L3)

L2 読み上げ

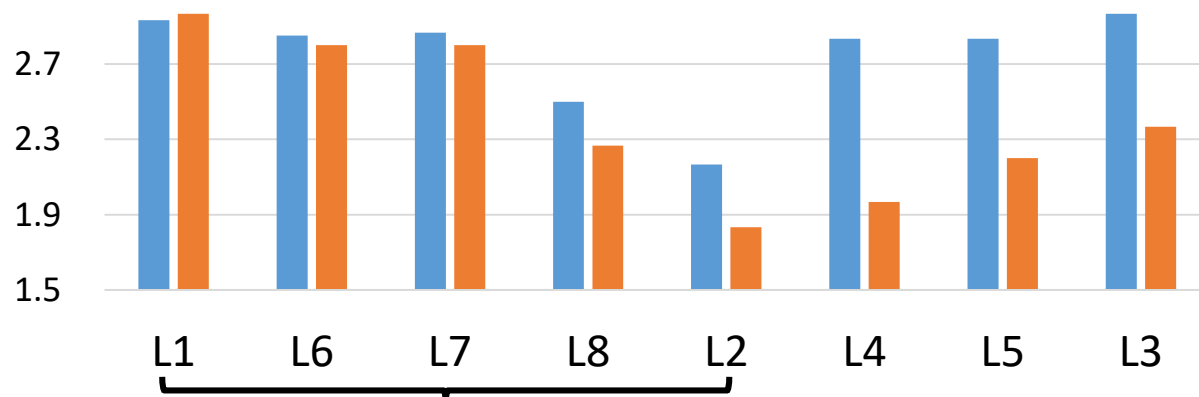


繰り返し



タスクと発音評価

Vr\$ (語末の位置)



第1グループ

■ 読み上げ ■ 繰り返し

- ・明らかに読み上げタスクの方が高評価
- ・L1, L6, L7 は高評価
- ・学習暦の短いグループ(L4, L5, L3)は繰り返しで低評価

調査語

kâr, vapur, var, kar, 等

L2 繰り返し



L4 読み上げ



繰り返し



7. 学習者における語末/r/の実現形

- /r/ = [ʃ] L4 68 kar



At the end of a word, it resembles a sound like **sh**. (Öztopçu 2006: 7)

- /r/ = 無音あるいは長音化

L4 14 kuaför



37 nar



- /r/ = 無声口蓋垂摩擦音 [χ]

L2 50 zor



結論にかえて

- ・ 学習暦と /r/ の習得には相関関係はない
 - 長い学習歴のグループにおいて、/r/ 音の高評価と低評価
 - 短い学習歴のグループにおいても、/r/ 音の高評価と低評価
- ・ Vr\$ (語末の/r/) と VrV\$ (母音間の/r/) の発音評価に幅がみられた
- ・ 学習初期段階で Vr\$ (語末の/r/) の習得は困難である
 - 短い学習歴のグループは全員繰り返しで低評価
 - ただし、長い学習歴のグループでも、L8, L2の例がある
- ・ 読み上げタスクの方が繰り返しタスクよりも高評価であった
- ・ 発音と文字の対応関係
- ・ とくに Vr\$ (語末の/r/) に学習者特有の実現形がみられた
 - 無声摩擦音 [ʃ] あるいは [χ]、先行母音の長音化

参考文献

- Aksan Doğan (1978) (ed), *Türkiye Türkçesi Gelişmeli Sesbilimi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Demircan Ömer (1978) *Türkçenin Ses Düzeni, Türkiye Türkçesinde Sesler*, TDK Yayınları.
- Demircan Ömer (2001) *Türkçenin ses dizimi*. İstanbul: Der Yayınları.
- Ersen-Rasch Margarete I (2004) *Türkische Grammatik für Anfänger und Fortgeschrittene*, Max Hueber Verlag.
- Göksel Aslı and Celia Kerslake (2005) *Turkish A Comprehensive Grammar*, Routledge, London and New York.
- Kawaguchi Yuji, Selim Yilmaz, Arsun Uras Yilmaz (2006) "Intonation Patterns of Turkish Interrogatives", *Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives*, John Benjamins, 349-368.
- Kawaguchi Yuji (2009) "A corpus-driven analysis of -r dropping in spoken Turkish", *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, John Benjamins, 281-297.
- Kawaguchi Yuji (2012) "Spoken Turkish Corpus Project", Conference at Bosphorus University, 2012/10/4.
- Kawaguchi Yuji et Selim Yilmaz (2014) "Traitement de corpus en turc parlé", INALCO, Paris, 2014/12/10.
- Kornfilt Jaklin (1997) *Turkish*, Routledge, London/New York.
- Lees Robert B. (1961) *The phonology of Modern Standard Turkish*, Uralic and Altaic Series 6, Bloomington: Indiana University.
- Özsoy A. Sumuru (2002) *Türkçe'nin Yapısı – I Sesbilim*, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, İstanbul.
- Öztopçu Kurtuluş (2006) *Elementary Turkish A Complete Course For Bigginners*, Santa Monica, California, Istanbul.
- Selen, N. (1979) *Söyleyiş sesbilimi akustik sesbilim ve Türkiye Türkçesi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Swift Lloyd B. (1963) *A Reference Grammair of Modern Turkish*, The Hague, Mouton.
- Tansu Muzaffer (1963) *Durgun Genel Ses Bilgisi ve Türkçe*, Ankara: TDK Kurumu Basımevi.
- Underhill Robert (1976) *Turkish Grammar*, Cambirdge, Mass: MIT Press.
- 川口裕司 (2005) 「現代トルコ語の音体系—分節音に関する批判的レビュー—」, 語学研究所論集10, 東京外国語大学, 35-62.
- 川口裕司 (2016) 『初級トルコ語のすべて』, IBC パブリッシング.

ご清聴ありがとうございました。

謝辞

発音評価にご協力いただいた以下の3者にお礼申し上げる。

シベル・ボズデミル (INALCO准教授、フランス)

ハンデ・セウギ (ボアジチ大学研究員、トルコ)

フルカン・アトマジャ (ボアジチ大学大学院、トルコ)

本研究はJSPS科研費16H03442 「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」基盤研究(B)2016-2019 の助成を受けたものです。